

Как перевести аннотацию научной статьи с помощью электронного переводчика он-лайн

1. Отредактируйте аннотацию, уже составленную Вами на русском языке. В построении предложений:

- подлежащее везде поставьте перед сказуемым, и вообще старайтесь использовать прямой порядок слов;
- не начинайте предложения с глагольных форм;
- старайтесь использовать простую структуру предложения, избегайте сложноподчинённых предложений и осложняющих оборотов (причастных, деепричастных и др.).

2. Отредактируйте полученный перевод.

Переведите текст «обратно» на русский язык и сравните, насколько полученный вариант соответствует оригиналу.

Внесите изменения (измените формулировки, упростите фразы) и переведите снова. Попробуйте разные варианты, переводите по одному предложению, словосочетанию.

В терминологии:

- выясните, как переводятся используемые в аннотации научно-педагогические термины; учтите, что возможны варианты перевода, а также отсутствие дословного аутентичного (правильно отражающего суть термина) перевода;

- уточните общепринятый перевод используемых терминов;
- если Вы используете термины, которые ещё не устоялись, или вводите авторскую терминологию, определитесь, как именно лучше их перевести, и в дальнейшем придерживайтесь выбранной формулировки

Например, слово *воспитание* может быть переведено на английский как *education*, *upbringing*, *training* и др. Однако *education* на русский язык переводится как *образование*, а *training* – *тренинг*. Если Вы используете эти варианты перевода, то изменится смысл всей фразы.

3. Когда получен окончательный перевод аннотации, сравните его с русским текстом. Внесите исправления в русский текст, если в результате перевода между ними возникли расхождения. Например, если в русском тексте предложение начинается «*Анализ результатов эмпирического исследования показал...*», а в английском «*The author found...*», то и в русском варианте напишите «*Автором выявлено...*».